

Indice / Contents

Editoriale / Editorial, Fiorenzo Fantaccini 13

Italy-Ireland: Cultural Inter-relations

edited by Donatella Abbate Badin, Fiorenzo Fantaccini

Introduction 21
Donatella Abbate Badin, Fiorenzo Fantaccini

«Ibernia fabulosa»: per una storia delle immagini dell'Irlanda in Italia 29
Carlo Maria Pellizzi

*Naturalizing Alterity: Edward Maturin's Bianca: A Tale of Erin and Italy and
Lady Morgan's Italy* 121
Donatella Abbate Badin

*The Dimension of Wit in Translation: Rendering Wilde's Pun Ernest/Earnest into
Italian* 133
Giulia Gozzelino

*'In the Heart of the Roman Metropolis': an Italian Prologue to Syngé's Investigative
Journalism* 147
Giulia Bruna

Joyce l'italiano and the Hans Jahnke Collection at the Zurich James Joyce Foundation
Ilaria Natali 157

Three Plays by Austin Clarke and the Commedia Tradition
Christopher Murray 175

Derek Mahon's Homage to Pasolini 189
Irene De Angelis

*Translating Memories into Words. The Speckled People and Il cane che abbaiva
alle onde* 205
Elisa Armellino

*Influences, Translations, Settings: An Evaluation of the Literary Relations between
Ireland and Italy* 221
Chiara Sciarrino

Letteratura, linguistica e arti visive /
Literature, Language, and Visual Arts

- Althea Gyles' Symbolic (de)Codification of William Butler Yeats' 'Rose and Wind Poetry'* 271
Arianna Antonielli
- Condensating into vivid portraits: *l'intertestualità nascosta nella poesia di Medbh McGuckian* 303
Gioia Gamerra
- Translating Others, Discovering Himself: Beckett as Translator* 325
Darren Gribben
- Seamus Heaney's Revelation of Self Through Community* 341
Sharon Moore
- Personal Wounds, National Scars. Reflections on Individual and Cultural Trauma in Anne Enright's The Gathering* 361
Ilaria Oddenino

Creative Writing, Translations, Readings

- That Evening In July* 377
Francis O'Hare
- The Flats - Reminders* 379
Leontia Flynn
- Echo* 381
Mutsuo Takahashi

Voci / Voices

- Giuseppe Cafiero sulle orme di Joyce a Roma* 385
Carla De Petris
- Emma in Borderlands: Q&A with Emma Donoghue* 397
Fiorenzo Fantaccini, Samuele Grassi

Recensioni / Reviews

Serenella Zanotti, <i>Joyce in Italy. L'italiano in Joyce</i> (I. Natali)	407
Jonathan Powell, <i>Great Hatred, Little Room: Making Peace in Northern Ireland</i> (R. Michelucci)	409
Martha Dow Fehsenfeld, Lois More Overbeck (eds.), <i>The Letters of Samuel Beckett. Volume I: 1929-1940</i> (D. Barbuscia)	410
Éilís Ní Dhuibhne, <i>Fox, Swallow, Scarecrow</i> (G. Tallone)	417
Vito Carrassi, <i>Il fairy tale nella tradizione narrativa irlandese. Un itinerario storico culturale</i> (E. Fortunato)	420
Ciarán Carson, <i>The Inferno of Dante Alighieri. A New Translation by Ciarán Carson</i> (T. Borri)	424
Stephen Watt, <i>Beckett and Contemporary Irish Writing</i> - Maria Anita Stefanelli (ed.), <i>Tullio Pericoli's Many Becketts</i> (L. Orlandini)	426
Emma Donoghue, <i>Stir Fry e Il bacio della strega</i> (S. Grassi)	429
John McGahern, <i>Love of the World. Essays</i> (C. Luppino)	432
Fiorenzo Fantaccini, <i>W.B. Yeats e la cultura italiana</i> - Arianna Antonielli, <i>William Blake e William Butler Yeats. Sistemi simbolici e costruzioni poetiche</i> (F. Calanca)	437
Contributors	443